

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1961.

II DÉCEMBRE 1963.

PROJET DE LOI

modifiant la législation sur la suspension du
contrat de louage de travail pour cause de service
militaire.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

La loi du 22 juillet 1952 a modifié et complété la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, et la loi du 7 août 1922 sur le contrat d'emploi, en ce qui concerne la suspension de l'exécution du contrat de travail, et le contrat d'emploi en cas d'appel ou de rappel sous les armes.

Il importe d'étendre cette suspension de l'exécution du contrat à des situations ayant un rapport étroit avec ces événements et d'accorder une protection aux miliciens, qui ayant été appelés sous les armes ont souscrit un rengagement de courte durée. Au surplus il s'avère nécessaire de rectifier certaines dispositions de la loi du 22 juillet 1952 qui sont difficilement applicables dans la pratique.

Examen des articles.

L'article premier concerne les modifications à apporter à la loi sur le contrat de travail.

Le § 1^{er} s'applique à tous les contrats de travail: contrats à l'essai, contrats conclus pour une durée ou pour une entreprise déterminée, ou contrats conclus pour une durée indéterminée.

La suspension est prévue pendant les périodes d'appel ou de rappel de l'ouvrier sous les armes, pendant la durée du séjour de l'ouvrier dans un centre de recrutement et de sélection, pendant la mise en observation dans un établissement du service de santé de l'armée et pendant

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

II DECEMBER 1963.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wetgeving op de schorsing
van de arbeidsovereenkomst ingevolge militaire
dienst.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 22 juli 1952 heeft de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en de wet van 7 augustus 1922 op, het bediendencontract, gewijzigd en aangevuld wat de schorsing van de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden en voor bedienden betreft, in geval van oproeping of wederoproeping onder de wapens.

Het is noodzakelijk deze schorsing van de uitvoering van de overeenkomst uit te breiden tot situaties welke in nauw verband staan met die gebeurtenissen en bescherming te verlenen aan de miliciens die een wederdienstneming van korte duur hebben aangegaan, na oproeping onder de wapens. Het blijkt bovendien noodzakelijk sommige bepalingen van de wet van 22 juli 1952 die in praktijk moeilijk kunnen worden toegepast, te verbeteren.

Onderzoek van de artikelen,

Het eerste artikel betreft de wijzigingen die in de wet op de arbeidsovereenkomst voor werklieden moeten aangebracht worden.

Paragraaf I is van toepassing op alle arbeidsovereenkomsten voor werklieden: overeenkomsten op proef, overeenkomsten gesloten voor een bepaalde tijd of voor een bepaalde onderneming, of overeenkomsten gesloten voor een onbepaalde tijd.

De overeenkomst wordt geschorst voor de duur van de oproeping of wederoproeping van de werkmán onder de wapens, voor de duur van het verblijf van de werkmán in een rekruterings- en selectiecentrum, voor de duur dat hij in observatie ligt in een militaire verplegingsinrichting

l'hospitalisation dans un établissement militaire à la suite d'un accident survenu ou d'une maladie contractée ou aggravée au cours des opérations d'examen médical ou d'épreuves de sélection,

Il en est de même pendant la présence sous les armes découlant d'un rengagement prenant cours à l'expiration de la période d'appel sous les armes, pour autant que la durée du rengagement souscrit ne porte la durée totale de présence sous les armes au-delà du terme de service prévu à l'article 66, § 1^{er}, alinéa 1^{er} des lois sur la milice coordonnées le 30 avril 1962, lequel terme de service est actuellement de deux ans.

Il y a lieu de noter, que conformément à la doctrine et à la jurisprudence, la durée des contrats qui ont été conclus pour une durée déterminée n'est pas prolongée d'une période équivalente à la durée de suspension de l'exécution du contrat pour les causes énoncées au § 1^{er} du projet.

Dans ces cas, le contrat prend fin à la date convenue. En effet, lorsqu'un employeur engage un ouvrier pour une durée déterminée, il prend l'engagement de donner du travail à cet ouvrier pendant une période dont la durée a été fixée par les parties contractantes. L'obligation de l'employeur ne vaut que pour cette période. Si l'obstacle temporaire à l'exécution du contrat, c'est-à-dire un des faits visés au § 1^{er} du projet, a subsisté pendant la durée fixée au contrat, l'employeur est libéré de toute obligation à l'égard de l'ouvrier rentré dans ses foyers, si la durée du contrat expire avant la fin de ces événements. Cette manière de voir vaut également pour les contrats conclus pour une entreprise déterminée. (Doc tri ne: Henri De Page, *Traité élémentaire du droit civil belge*, 2^e édition, t. II, n° 606, pp. 575-576, Bruxelles, 1940. - *Les Nouvelles, Droit social*, t. I, - *Le contrat d'emploi*, n° 126, p. 461, Bruxelles, 1953. -- Léon-Eli Troclet, *L'influence de la guerre sur les contrats de travail et d'emploi*, n° 278, p. 67, Liège, 1940. - I. Thoumsin-Saintenoy et R. Schueler, *Le contrat d'emploi*, n° 309, p. 67, 1^{re} édition, Bruxelles, 1935. - A. Colens, *Le contrat d'emploi*, p. 100, Bruxelles, 1957. - M. Delhuvette, *Le contrat de louage de service des treosilleurs appelés sous les armes*, Revue du Travail, novembre 1943, pp. 696-697. - H. Velge, *Éléments de droit industriel belge*, t. I, n° 265, pp. 180-181, Bruxelles, 1927, - *Juris pruden ce: C.P.*, Anvers, 1^{er} juillet 1930, J.L.O., 1920, p. 197.)

Le § 2 précise et complète l'alinéa 2 de l'article 28quinquies de la loi sur le contrat de travail. Il a trait notamment au préavis de congé donné par l'employeur lorsque le contrat est conclu pour une durée indéterminée,

Le 1^{er} précise une disposition de la loi du 22 juillet 1952 qui a donné lieu à des controverses. En effet, le texte actuel ne prévoit pas que l'employeur ne peut pas donner le préavis de congé pendant la période d'appel et de rappel sous les armes. Il est bien évident, ainsi qu'il appert des principes généraux du droit, que l'employeur ne peut exercer ce droit. Le texte proposé y obvie et en même temps établit une concordance avec le § 1^{er}, alinéa 1^{er},

Le 2^o contient une disposition nouvelle; l'interdiction de mettre fin au contrat moyennant le préavis s'appliquera pendant la durée du rengagement prévu au § 1^{er}, 6^o, pour autant que l'employeur ait été dûment averti par l'ouvrier au plus tard un mois avant la date de prise de cours du rengagement,

en voor de duur dat hij in een militaire instelling is opgenomen ten gevolge van een ongevaloverkomen, of van een zekte opgedaan of verergerd tijdens de keuringsverrichtingen of de selectieproeven.

Hetzelfde geldt voor de aanwezigheid onder de wapens ingevolge een wederdienstneming die een aanvang neemt bij het verstrijken van de dienstduur, voor zover de duur van de aangegane wederdienstneming de totale duur van de dienstduur niet verlengt boven de termijn, bepaald bij artikel 66, § 1, eerste lid, van de dienstplichtwetten, gecoördineerd 30 april 1962, termijn welke thans twee jaar bedraagt.

Opgemerkt dient te worden, dat overeenkomstig de rechtsleer en de rechtspraak de duur van de overeenkomsten die voor een bepaalde tijd werden gesloten, niet verlengd wordt met een periode gelijk aan de duur van de schorsing van de uitvoering van de overeenkomst om in § 1 van het ontwerp uiteengezette redenen,

In die gevallen neemt de overeenkomst een einde op de overeengekomen datum. Immers, wanneer een werkgever een werkmán voor een bepaalde tijd in dienst neemt, gaat hij de verbintenis aan werk te verschaffen aan deze werkmán voor een periode waarvan de duur door de contracterende partijen werd vastgesteld. De verplichting van de werkgever geldt enkel en alleen voor die periode, indien de bij de uitvoering van de overeenkomst tijdelijke hinderpaal, dat wil zeggen een van de in § 1 van het ontwerp bedoelde gebeurtenissen, is blijven voortbestaan gedurende de in de overeenkomst vastgestelde tijd, wordt de werkgever ontslagen van elke verplichting tegenover de werkmán die naar huis is teruggekeerd, in geval de duur van de overeenkomst vóór het einde van deze gebeurtenissen verstrijkt. Deze zienswijze geldt ook voor de overeenkomsten die voor een bepaalde onderneming werden gesloten. (Rechtsleer: Henri De Page, *Traité élémentaire de droit civil belge*, 2^e uitgave, t. II, n° 606, blz. 575-576, Brussel, 1940, - *Les Nouvelles, Droit social*, t. I, - *Le contrat d'emploi*, n° 126, blz. 461, Brussel, 1953. -- Léon-Eli Troclet, *L'influence de la guerre sur les contrats de travail et d'emploi*, n° 278, blz. 67, Luik, 1940. -- I. Thoumsin-Saintenoy et R. Schueler, *Le contrat d'emploi*, n° 309, blz. 67, 4^e uitgave, Brussel, 1935. - A. Colens, *Le contrat d'emploi*, blz. 100, Brussel, 1957, -- M. Delhuvette, *Het dienscontract der onder de wapens geroepen arbeiders*, Arbeidsblad, november 1943, blz. 821-830. - H. Velge, *Éléments de droit international belge*, t. I, n° 265, blz. 180-181, Brussel, 1927, - *Rechtspraak: W.R.*, Antwerpen, 4 juli 1930, R.W.D., 1930, blz. 197.)

In de § 2 wordt het tweede lid van artikel 28quinquies van de wet op de arbeidsovereenkomst verduidelijkt en aangevuld. Het betreft inzonderheid de opzegging door de werkgever in geval de overeenkomst voor een onbepaalde tijd werd gesloten.

In 1^o wordt een bepaling van de wet van 22 juli 1952 verduidelijkt, die aanleiding heeft gegeven tot betwistingen. Inderdaad, in de huidige tekst wordt niet bepaald, dat de werkgever niet mag opzeggen tijdens de duur van de oproeping of van de wederoproeping onder de wapens. Zoals het blijkt uit de algemene rechtsbeginselen spreekt het vanzelf, dat de werkgever dit recht niet mag uitoefenen. De voorgestelde tekst komt hieraan tegemoet en brengt een overeenstemming met § 1, eerste lid.

Het 2^o bevat een nieuwe bepaling: het verbod om de overeenkomst te beëindigen na opzegging, zal voor de duur van de in § 1, 6^o, bepaalde wederdienstneming gelden voor zover de werkgever door de werkmán behoorlijk werd verwittigd uiterlijk een maand vóór de datum waarop de wederdienstneming een aanvang neemt,

Le 3° a pour but de remédier à une difficulté qui résulte de l'application de l'alinéa 2 de l'article 28quinquies. Un employeur peut actuellement de bonne foi donner le préavis de congé avant la date d'appel ou de rappel sous les armes en ignorant complètement la date de ces événements qui, en général, ne sont pas connus d'avance par les intéressés ni même par les autorités militaires,

D'après le texte proposé, la protection s'appliquera pour la période protégée qui précède rappel ou le rappel sous les armes à partir du moment où l'employeur a été dûment averti par l'ouvrier,

Le 4° accorde également une protection pour la période de quinze jours qui suivent renvoi en congé illimité. De cette manière, les intérêts de l'ouvrier et de l'employeur seront sauvegardés.

Le § 3 adapte l'alinéa 3 de l'article 28quinquies aux dispositions de l'article 28bis, c) et de l'article 28undecies, alinéa 2, de la loi sur le contrat de travail, afin de permettre à l'ouvrier de mettre fin au contrat à tout moment pendant les périodes de suspension du contrat.

Le § 1: a pour but de mettre fin à une controverse. Le manquement par l'employeur aux dispositions du § 2 donne-t-il lieu au paiement de l'indemnité qui est déjà prévue actuellement à l'alinéa 1: de l'article 28quinquies et en outre éventuellement, de l'indemnité ordinaire de préavis? Le texte y répond affirmativement.

Mon honorable prédécesseur avait d'ailleurs fourni une réponse dans ce sens à une question parlementaire de M. le Représentant D'haeseleer (voir le *Bulletin des Questions et Réponses* du 10 septembre 1954, p. 48). Dans le même sens: C.P.A. Liège, 28 janvier 1956; R.D.S., 1956, p. 205; C.I. Gand, 21 octobre 1955; R.T., 1955, p. 1608; C.I. Liège, 18 novembre 1955; R.T., 1956, pp. 160 et 966.

A titre d'exemple, un employeur rompt sans motif valable un contrat à durée indéterminée pendant une des périodes de protection (p. ex. en cas d'appel sous les armes).

L'employeur devra payer l'indemnité normale de préavis et en outre l'indemnité afférente aux périodes qui n'ont pas été respectées, le solde de la période antérieure d'un mois et de la période postérieure de quinze jours lorsque la rupture s'est produite avant l'appel sous les armes, la période postérieure de quinze jours lorsque le renvoi injustifié a eu lieu pendant l'appel sous les armes. Le solde de la période de quinze jours lorsque la rupture a eu lieu dans les quinze jours après la mise en congé illimité.

Les dispositions actuelles du dernier alinéa de l'article 28quinquies, qui excluent l'application de cet article en cas de maintien ou rappel sous les armes pour cause disciplinaire, ne sont pas reprises dans le projet de loi; de telles situations doivent par conséquent être réglées suivant la règle générale fixée au § 1,

L'article 2 a trait aux employés; il modifie l'article 7 des lois coordonnées sur le contrat d'emploi et contient des dispositions similaires à celles qui concernent les ouvriers.

La période d'un mois prévue, au texte tendant à modifier l'article 28quinquies, § 2, est remplacée par une période de six mois et la période de quinze jours visée au même paragraphe par une période d'un mois.

Het J" heeft tot doel een moeilijkheid te verhelpen welke voortvloeit uit de toepassing van het tweede lid van artikel 28quinquies. Een werkgever kan thans te goeder trouw opzeggen vóór de datum van oproeping of van wederoproeping onder de wapens, en volstrekt de datum niet kermen van deze gebeurtenissen welke doorgaans door de belanghebbenden, noch zelfs door de militaire overheden zijn gekend.

Overeenkomstig de voorgestelde tekst geldt de bescherming voor de beschermde periode die aan de oproeping of aan de wederoproeping onder de wapens voorafgaat vanaf het ogenblik waarop de werkgever door de werkmán behoorlijk werd verwittigd.

Het 1° voorziet eveneens een bescherming voor de periode van vijftien dagen, nadat de werkmán met onbepaald verlof werd gezonden. Aldus worden de belangen van de werkmán en van de werkgever gevrijwaard.

In § 3 wordt het derde lid van artikel 28quinquies aangepast aan de bepalingen van artikel 28b/s, c) en van artikel 28undecies, tweede lid, van de wet op de arbeidsovereenkomst, ten einde de werkmán in staat te stellen de overeenkomst te allen tijde te beëindigen gedurende de periodes van schorsing ervan.

Paragraaf 4 heeft tot doel een twistpunt te beslechten. Geeft de niet-naleving door de werkgever van de bepalingen van § 2 aanleiding tot betaling van de vergoeding die thans reeds is vastgesteld in het vierde lid van artikel 28quinquies, en bovendien eventueel van de gewone vergoeding wegens opzegging? De tekst antwoordt hier op bevestigend.

Mijn achtbare voorganger had ten andere in die zin een antwoord gegeven op een parlementaire vraag van het Kamerlid de heer D'haeseleer (zie *Bulletin van Vragen en Antwoorden*, dd. 1 september 1951, blz. 48). In dezelfde zin: W.R.B. Luik, 28 januari 1956; T.S.R., 1956, blz. 205; W.R., Gent, 21 oktober 1955; A.B., 1955, blz. 1608; W.R., Luik, 18 november 1955; A.B., 1956, blz. 460 en 966.

Bij wijze van voorbeeld, een werkgever beëindigt zonder geldige reden, een overeenkomst van onbepaalde tijd tijdens een beschermde periode (b.v. in geval van oproeping onder de wapens).

De werkgever zal de normale vergoeding wegens opzegging en bovendien de vergoeding voor de periodes die niet in acht werden genomen, verschuldigd zijn het resterend gedeelte van de voorafgaande periode van een maand en van de periode van vijftien dagen daarna, wanneer de beëindiging geschiedde vóór de oproeping onder de wapens. De periode van vijftien dagen eraan wanneer het niet-gerechtvaardigd ontslag is geschied terwijl de werkmán onder de wapens was, het resterend gedeelte van de periode van vijftien dagen, wanneer de overeenkomst werd beëindigd binnen vijftien dagen nadat de werkmán met onbepaald verlof is gezonden.

De huidige bepalingen van het laatste lid van artikel 28quinquies, die het bepaalde van dat artikel niet van toepassing verklaren ingeval van behoud of wederoproeping onder de wapens om tuchtrekenen, worden in het wetsontwerp niet hernomen; dergelijke gevallen dienen bijgevolg volgens de algemene regel, bepaald in § 1, behandeld te worden.

Artikel 2 heeft betrekking op de bedienden; het wijzigd artikel 7 van de gecoördineerde wetten op het bediendencontract en bevat bepalingen, gelijkaardig aan die welke op de werkmán betrekking hebben,

De periode van een maand bepaald in de tekst tot wijziging van artikel 28quinquies, § 2, wordt vervangen door een periode van zes maanden en de periode van vijftien dagen, bedoeld in dezelfde paragraaf, door een periode van een maand.

Le texte contient également une différence par rapport au texte: de l'article 28quinquies, § 1, du projet. La période de quinze jours y est remplacée par une période maximum de six mois. Il est à noter que des dispositions du même genre existent déjà dans les lois coordonnées actuelles sur le contrat d'emploi,

Pour le surplus, le texte proposé réalise une mise en concordance avec les nouvelles suspensions proposées.

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. SERVAIS.

Le Ministre de la Défense nationale,

P.-W. SEGERS,

Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,

A. GILSON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 8 août 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail et les lois coordonnées relatives au contrat d'emploi », a donné le 20 septembre 1963 l'avis suivant:

Le but premier du projet est d'étendre les dispositions régissant la suspension du contrat de louage de travail, pour cause d'appel ou de rappel sous les armes « aux situations ayant un rapport étroit avec ces événements » (exposé des motifs).

A cet égard, le projet reprend l'article 101 des lois sur la milice, qui prévoit la suspension du contrat de louage de travail et du contrat d'apprentissage dans ces cas.

La réglementation en projet est toutefois, plus détaillée et plus complète que celle de l'article 101. Aussi, cette dernière disposition doit-elle être modifiée de manière à ne plus s'appliquer qu'au seul contrat d'apprentissage à l'exclusion des contrats de louage de travail.

L'article 113 des lois sur la milice dispose, de son côté, que le contrat de louage de travail est de même suspendu pendant le service accompli, auprès de la protection civile, en application de l'article 2, § 5, et du chapitre XIII, par les miliciens libérés du service actif en temps de paix.

Il serait préférable que cette question soit réglée, elle aussi, dans le présent projet, celui-ci prévoyant une réglementation plus complète que celle des lois sur la milice. A cette fin, il y a lieu, de toute manière, de compléter le § 1^{er} des articles 1^{er} et 2, Selon le fonctionnaire délégué, le Gouvernement estime inopportune l'extension des dispositions du § 2, b. au service accompli auprès de la protection civile.

Si le § 1^{er} est complété, ainsi qu'il est suggéré ci-dessus, il conviendra au surplus de modifier l'article 113 des lois sur la milice dans le même sens que l'article JOI de cenes-ci.

Cette double modification pourrait faire l'objet d'un nouvel article 3 du projet.

••

Quant à la version néerlandaise du projet, il se recommanderait de s'en tenir, comme le fait la version française, à la terminologie des lois sur la milice. C'est ainsi qu'il importe de faire concorder le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des articles 1^{er} et 2 du projet avec l'article 101 de ces lois, et, au § 1^{er}, alinéa 2, comme au § 2, c, d'employer le terme « wederdienstneming » au lieu de l'expression « nieuwe dienstverbanden », conformément à l'article 1^{er} et au chapitre VIII desdites lois.

••

In de tekst komt ook een verschil voor bij vergelijkning van de tekst van artikel 28quinquies, § 1, van het ontwerp. De periode van vijftien dagen wordt hier vervangen door een maximumperiode van zes maand. Opgemerkt dient te worden, dat soortgelijke bepalingen reeds voorkomen in de huidige gecoördineerde wetten op het bediendencontract.

De voorgestelde tekst brengt overigens een overeenstemming met de voorgestelde nieuwe schorsingen.

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft. U ter beraadslaging en beslissing voor te leggen.

De Minister van Tsoerkestelling en Arbeid,

De Minister van Lsndoerddiqing,

De Minister van Binnenlendse Zeken
en van het Openbeet Ambt.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATÉ.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e augustus 1963 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst en de gecoördineerde wetten betreffende het bediendencontract », heeft de 20^e september 1963 het volgend advies gegeven:

Het ontwerp strekt in de eerste plaats ertoe de bepalingen betreffende de schorsing van de arbeidsovereenkomst ingevolge oproeping of wederoproeping onder de wapens uit te breiden « tot situaties welke in nauw verband staan met die gebeurtenissen » (memorie van toelichting).

De dien opzichte neemt het ontwerp artikel 101 van de dienstplichtwetten over, volgens hetwelk de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst in de bedoelde gevallen wordt geschorst.

De regeling van het ontwerp is echter uitvoeriger en vollediger dan het genoemde artikel 101. Daarom dient deze laatste bepaling in die zin te worden gewijzigd, dat zij niet meer geldt voor arbeidsovereenkomsten maar nog alleen voor leerovereenkomsten.

Artikel 113 van de dienstplichtwetten bepaalt voorts dat de arbeidsovereenkomst ook geschorst wordt tijdens de dienst bij de burgerlijke bescherming verricht door de in vredetijd van de werkelijke dienst ontheven dienstplichtigen, overeenkomstig artikel 2, § 5, en hoofdstuk XIII.

Deze aangelegenheid zou ook beter door dit ontwerp worden geregeld, daar deze regeling vollediger is dan die van de dienstplichtwetten. Met dit doel dient in het ontwerp alleszins § 1 van de artikelen 1 en 2 te worden aangevuld. Volgens de gemachtigde ambtenaar is de Regering van oordeel dat het bepaalde in § 2, b, echter niet tot de dienst bij de burgerlijke bescherming moet worden uitgebreid.

De aanvulling van § 1, zoals hiervoor voorgesteld, heeft verder tot gevolg, dat artikel 113 van de dienstplichtwetten in dezelfde zin als artikel 101 moet worden gewijzigd.

Beide wijzigingen kunnen het onderwerp vormen van een nieuw artikel 3 van het ontwerp.

••

Wat de Nederlandse versie van het ontwerp betreft, verdient het aanbeveling dat, zoals in de Franse tekst, dezelfde terminologie wordt gehandhaafd als in de dienstplichtwetten. Dit betreft onder meer de overeenstemming van § 1, eerste lid, van de artikelen 1 en 2 met artikel 101 van deze wetten en in § 1, tweede lid, en § 2, c, het gebruik van de term « wederdienstneming » hi plaats van « nieuwe dienstverbanden » overeenkomstig artikel 1 en hoofdstuk VIII van dezelfde wetten.

••

Tel qu'il est rédigé. Je § 2 des articles 1^{er} et 2 peut faire croire que c'est uniquement lorsqu'il observe le délai de préavis que l'employeur ne peut mettre fin au contrat, alors que, de toute évidence, le congédiement est également nul en cas d'inobservation des dispositions qui régissent le préavis. Le projet entend manifestement interdire tout congédiement unilatéral par l'employeur sauf pour un motif grave ou suffisant. Afin de préciser cette intention, il est proposé ci-après un nouveau texte, où les cas d'interdiction de congédiement sont du reste énumérés de manière plus concise,

A l'alinéa 2 du § 2, l'expression assez longue « du conseil de prud'hommes ou à son défaut du juge de paix » peut être remplacée sans inconvénient par les mots « du juge », puisqu'aussi bien cette disposition ne vise pas la désignation du juge compétent, ce point étant réglé par d'autres lois,

Au § 3 des articles 1^{er} et 2 de la version néerlandaise, l'expression « zijn werkgever opzeggen » est inexacte.

D'après l'exposé des motifs, le § 4 de l'article 1^{er} tend à préciser que l'indemnité prévue peut être cumulée avec l'indemnité ordinaire de préavis.

Les mots « sans préjudice des dispositions de l'article 22 » se réfèrent uniquement à l'indemnité forfaitaire de préavis. Conformément à l'article 23 de la Loi du 10 mars 1900, cette dernière indemnité peut toutefois être remplacée par une indemnité correspondant au dommage subi réellement.

Sur le plan du cumul précité, les deux indemnités doivent, de toute évidence, être mises sur le même pied. En conséquence, le § 4 devrait également faire mention du susdit article 23.

En raison des modifications à apporter aux lois sur la milice, il y a lieu d'associer à la présentation du projet de loi le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Il serait souhaitable, pour la même raison, de modifier l'intitulé du projet, et de mettre cette occasion à profit pour mieux faire ressortir l'objet de celui-ci. L'intitulé doit en outre être reproduit en tête du texte du projet.

Compte tenu des observations ci-dessus, il est proposé de rédiger le projet ainsi qu'il suit:

PROJET DE LOI

modifiant la législation sur la suspension du contrat de louage de travail pour cause de service militaire.

Article 1^{er}.

L'article 28quinquies de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, modifiée par les lois des 22 juillet 1952 et 4 mars 1954, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 28quinquies. - § 1^{er}. L'exécution du contrat est suspendue;

» 1^{re} pendant les périodes d'appel ou de rappel de l'ouvrier sous les armes;

» 2^o pendant la durée du séjour de l'ouvrier dans un centre de recrutement et de sélection;

» 3^o pendant la mise en observation dans un établissement du service de santé de l'armée;

» 4^o pendant l'hospitalisation dans un établissement militaire à la suite d'un accident survenu ou d'une maladie contractée ou aggravée au cours des opérations d'examen médical ou d'épreuves de sélection;

» 5^o pour la durée du service accompli auprès de la protection civile en application de l'article 2, § 5, et du chapitre XIII des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962;

» 6^o pendant la présence sous les armes découlant d'un rengagement prenant cours à l'expiration du terme de service pour autant que la durée du rengagement ne porte la durée totale du terme de service au-delà du terme prévu à l'article 66, § 1^{er}, desdites lois sur la milice.

Zoals § 2 van de artikelen 1 en 2 is opgesteld, wordt de indruk gewekt dat de werkgever de arbeidsovereenkomst alken dan niet kan doen eindigen, wanneer hij de voorgeschreven opzegtermijn in acht neemt, terwijl het ontslag vanzelfsprekend ook onmiddellijk is, wanneer de VOO opzegging geldende bepalingen niet worden nageleefd. De bedoeling is kennelijk elk eenzijdig ontslag door de werkgever te verbieden, behalve wanneer een dringende reden of een voldoende reden voorhanden is. Om deze gedachte duidelijker tot uitdrukking te brengen, wordt hierna een nieuwe tekst voorgesteld, waarin meteen een kortere redactie van de opgesomde gevallen van ontslagverbod wordt aanbevolen.

In het tweede lid van § 2 kan de ietwat omslachtige uitdrukking « de werkrechtensraad of, hij ontstentenis van deze, door de vrede-rechter » zonder bezwaar vervangen worden door « de rechter », aangezien deze bepaling niet de aanduiding van de bevoegde rechter ter zake op het oog heeft, welke aangelegenheid door andere wetten wordt geregeld.

In § 3 van de artikelen 1 en 2 is de Nederlandse uitdrukking « zijn werkgever opzeggen » onjuist.

Paragraaf 4 van artikel 1 wil, volgens de memorie van toelichting, verduidelijken dat de bedoelde vergoeding mag gecumuleerd worden met de gewone opzeggingsvergoeding.

Door de woorden « onverminderd de bepalingen van artikel 22 » wordt alleen verwezen naar de forfaitaire opzeggingsvergoeding. Deze forfaitaire vergoeding mag echter volgens artikel 23 van de wet van 10 maart 1900 vervangen worden door de vergoeding van de werkelijk geleden schade.

Ten aanzien van de bedoelde cumulatie moeten beide vergoedingen vanzelfsprekend op dezelfde voet worden geplaatst. Van genoemd artikel 23 moet dan ook in § 1 melding worden gemaakt.

Het opnemen van wijzigingen in de dienstplichtwetten heeft, tot gevolg, dat ook de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt bij het Indienen van het ontwerp moet worden betrokken.

Hierdoor wordt het tevens wenselijk het opschrift van het ontwerp te wijzigen, van welke gelegenheid gebruik kan worden gemaakt om het ontwerp duidelijker te doen uitkomen. Het opschrift moet bovendien herhaald worden voor de tekst van het ontwerp.

Rekening houdend met alle voornoemde opmerkingen wordt de volgende lezing van het ontwerp aanbevolen:

ONTWERP VAN WET

tot wijziging van de wetgeving op de schorsing van de arbeidsovereenkomst in geval van militaire dienst.

Artikel 1

Artikel 28quinquies van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1952 en 4 maart 1954, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Artikel 28quinquies. -- § 1. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst wordt geschorst:

» 1^o voor de duur van de oproeping of wederoproeping van de werkmans onder de wapens;

» 2^o voor de duur van zijn verblijf in een recrutings- en selectiecentrum;

» 3^o gedurende de inobservatiestelling in een gezondheidsinrichting van het leger;

» 4^o gedurende de hospitalisatie in een militaire inrichting ten gevolge van een ongevaloverkomen of een ziekte opgedaan of veroorzaakt in de loop van de keuringsverrichtingen of de selectieproeven;

» 5^o voor de duur van de dienst volbracht bij de burgerlijke bescherming overeenkomstig artikel 2, § 5, en hoofdstuk XIII van de dienstplichtwetten, gecorrigeerd op 30 april 1962;

» 6^o voor de duur van de aanwezigheid onder de wapens in geval van een wederdienstneming die ingaat bij het verstrijken van de dienstduur, voor zover de duur van de wederdienstneming de totale duur van de dienstduur niet verlengt boven de termijn bepaald in artikel 66, § 1, eerste lid, van de voornoemde dienstplichtwetten.

» § 2. Sauf pour un motif grave au sens de l'article 20 ou pour un motif suffisant, l'employeur ne peut mettre fin unilatéralement au contrat conclu pour une durée indéterminée, même pas en observant les dispositions qui régissent le préavis:

» 1° pendant la durée des événements visés au § 1^{er}, 1^{er} à 5°;

» 2° pendant la durée du rengagement visé au § 1^{er}, 6°. s'il en a été dûment averti par l'ouvrier, au plus tard un mois avant la date de prise de cours dudit rengagement;

» 3° pendant le mois qui précède la date de l'appel ou du rappel à partir du moment où il en a été dûment averti par l'ouvrier:

» 1° pendant les quinze jours qui ont suivi l'envoi de l'ouvrier en congé illimité.

» Est suffisant, le motif qui a été reconnu tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères aux événements visés au § 1^{er}.

» § 3. L'ouvrier engagé pour une durée indéterminée peut mettre fin au contrat pendant la suspension. Le délai de préavis court pendant la suspension.

» § 1. Sans préjudice des dispositions des articles 22 et 23, l'employeur qui ne respecte pas les dispositions du § 2 payera une indemnité égale à la rémunération normale due pour les périodes ou parties de périodes visées au § 2, alinéa 1^{er}, 3^e et 4^e, pendant lesquelles l'ouvrier n'a pas été occupé: cette indemnité ne peut toutefois pas excéder un montant correspondant à quinze jours de cette rémunération, »

Article 2.

L'article 7 des lois relatives au contrat d'emploi, coordonnées le 20 juillet 1955, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Article 7. - ... (même texte qu'à l'article 1^{er} du projet, sauf à substituer au mot « ouvrier » le mot « employé »; à remplacer au § 2, alinéa 1^{er}, les mots « article 20 », « mois » et « quinze jours », respectivement par les mots « article 18 », « six mois » et « un mois », et à écrire, au § 4 « de l'article 20 » et « six mois » au lieu de « des articles 22 et 23 » et « quinze jours ») ... ».

Article 3.

Aux articles 101 et 113 des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, les mots « le contrat de travail, le contrat d'emploi et d'apprentissage sont suspendus » sont remplacés par les mots « Le contrat d'apprentissage est suspendu ».

La chambre était composée de
MM.:

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;
A. MAST, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
G. VAN HECKE, assesseur de la section de législation;
J. DE MEYER, assesseur de la section de législation;

Madame:

J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN. Le rapport a été présenté par M. H. LENAERTS, substitut.

Le Greffier.

(s.) J. DE KOSTER.

Le Président.

(s.) F. LEPAGE.

» § 2. Behoudens wegens een dringende reden, zoals bedoeld in artikel 20, of wegens een voldoende reden, kan de werkgever de voor onbepaalde tijd gesloten arbeidsovereenkomst niet eenzijdig doen eindigen, zelfs niet met inachtneming van de voor opzegging geldende bepalingen :

» 1°. tijdens de duur van de in § 1, 1° tot 5°, bedoelde gebeurtenissen;

» 2° tijdens de duur van de in § 1, 6°, bedoelde wederdienststerming, indien hij daarvan uiterlijk een maand voor het ingaan van de wederdiensineming door de werkmán naar behoren werd verwittigd;

» 3° tijdens de maand die aan de datum van de oproeping of wederoproeping voorafgaat, vanaf het ogenblik dat hij daarvan door de werkmán naar behoren werd verwittigd;

» 4° gedurende vijftien dagen nadat de werkmán met onbepaald verlof werd gezonden.

» Als voldoende reden geldt een aldus door de rechter bevonden reden, waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de in § 1 bedoelde gebeurtenissen.

» § 3. De werkmán die voor onbepaalde tijd in dienst is genomen, kan zijn dienstbetrekking tijdens de schorsing opzeggen. De opzeggingstermijn loopt tijdens de schorsing.

» § 1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 22 en 23 betaalt de werkgever die het bepaalde in § 2 niet in acht neemt, een vergoeding welke gelijk is aan het normale loon, verschuldigd voor de in § 2, eerste lid, 3° en 4°, bedoelde periodes of gedeelten ervan, gedurende welke de werkmán niet te werk gesteld is geweest, die vergoeding mag evenwel niet meer belopen dan een bedrag dat met vijftien dagen van dat loon overeenstemt, »

Artikel 2.

Artikel 7 van de wetten betreffende het bediendencontract, geordend 20 juli 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Artikel 7. - ... [zelfde tekst als artikel 1 van het ontwerp, behalve « werkmán » te vervangen door « hediende », en voorts in § 2, eerste lid, « artikel 20 », « maand » en « vijftien dagen », respectievelijk te vervangen door « artikel 18 », « zes maanden » en « een maand », en in § 4 « de artikelen 22 en 23 » en « vijftien dagen » respectievelijk te vervangen door « artikel 20 » en « zes maanden ») ... ».

Artikel 3.

In de artikelen 101 en 113 van de dienstplichtwetten, gecodeerd op 30 april 1962, worden de woorden « Het arbeids-, het bedienden- en het leercontract worden » vervangen door de woorden « De leerovereenkomst wordt ».

De kamer was samengesteld uit
de HH.:

F. LEPAGE, reedsheer van State, voorzitter,
A. MAST, raadsheer oam State,
G. VAN BUNNEN, reedsheer llat State;
G. VAN HECKE, bijzitter llan de afdeling wetgellng;
J. DE MEYER, bijzitter ven de afdeling wetgelling;

Mevrouw :

J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN. Het verslag werd uitgebracht door de H. H. LENAERTS, substituit.

De Griffier:

(get.) J. DE KOSTER.

De Voorzitter.

(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, Roi DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail, de Notre Ministre de la Défense nationale et de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre de l'Emploi et du Travail est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier..

L'article 28quinquies de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail, modifiée par les lois des 22 juillet 1952 et 4 mars 1951, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 28quinquies. - § 1^{er}. L'exécution du contrat est suspendue:

» 1^o pendant les périodes d'appel ou de rappel de l'ouvrier sous les armes;

» 2^o pendant la durée du séjour de l'ouvrier dans un centre de recrutement et de sélection;

» 3^o pendant la mise en observation dans un établissement du service de santé de l'armée;

» 4^o pendant l'hospitalisation dans un établissement militaire à la suite d'un accident survenu ou d'une maladie contractée ou aggravée au cours des opérations d'examen médical ou d'épreuves de sélection;

» 5^o pour la durée du service accompli auprès de la protection civile en application de l'article 2, § 5, et du chapitre XIII des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962;

» 6^o pendant la présence sous les armes découlant d'un rengagement prenant cours à l'expiration du terme de service pour autant que la durée du rengagement ne potte la durée totale du terme de service au-delà du terme prévu à l'article 66, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, desdites lois sur la milice.

» § 2. Sauf pour motif grave au sens de l'article 20 ou pour un motif suffisant, l'employeur ne peut mettre fin unilatéralement au contrat conclu pour une durée indéterminée, même pas en observant les dispositions qui régissent le préavis:

» 1^o pendant la durée des événements visés au § 1^{er}, 1^o à 5^o;

» 2^o pendant la durée du rengagement visé au § 1^{er}, 6^o. s'il en a été dûment averti par l'ouvrier, au plus tard un mois avant la date de prise de cours dudit rengagement;

» 3^o pendant le mois qui précède la date de l'appel ou du rappel à partir du moment où il en a été dûment averti par l'ouvrier;

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

Aan allen die nu zijn en hiertoe zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid, van Onze Minister van Landsverdediging en van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid wordt gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Eerste artikel.

Artikel 28quinquies van de wet van 10 maart 1900 op de arbeidsovereenkomst, gewijzigd bij de wetten van 22 juli 1952 en 1-maart 1951, wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Art. 28quinquies. - § I. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst wordt geschorst:

» 1^o voor de duur van de oproeping of wederoproeping van de werkmans onder de wapens;

» 2^o voor de duur van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum;

» 3^o gedurende de inobservatiestelling in een gezondheidsinrichting van het leger;

» 4^o gedurende de hospitalisatie in een militaire inrichting ten gevolge van een ongevaloverkomen of een ziekte opgedaan of verergerd in de loop van de keuringsverrichtingen of de selectieproeven;

» 5^o voor de duur van de dienst volbracht bij de burgerlijke bescherming overeenkomstig artikel 2; § 5, en hoofdstuk XIII van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962;

» 6^o voor de duur van de aanwezigheid onder de wapens ingevolge een wederdienstneming die ingaat bij het verstrijken van de dienstduur, voor zover de duur van de wederdienstneming de totale duur van de dienstduur niet verlengt boven de termijn bepaald in artikel 66, § 1, eerste lid, van de genoemde dienstplichtwetten.

» § 2. Behoudens wegens een dringende reden, zoals bedoeld in artikel 20, of wegens een voldoende reden, kan de werkgever de voor onbepaalde tijd gesloten arbeidsovereenkomst niet eenzijdig doen eindigen, zelfs niet met inachtneming van de voor opzegging geldende bepalingen:

» 1^o tijdens de duur van de in § 1, 1^o tot 5^o, bedoelde gebeurtenissen;

» 2^o tijdens de duur van de in § 1, 6^o, bedoelde wederdienstneming, indien hij daarvan uiterlijk een maand voor het ingaan van de wederdienstneming door de werkmans naar behoren werd verwittigd;

» 3^o tijdens de maand die aan de datum van de oproeping of wederoproeping voorafgaat, vanaf het ogenblik dat hij daarvan door de werkmans naar behoren werd verwittigd;

» 1^o pendant les quinze jours qui ont suivi l'envoi de l'ouvrier en congé illimité.

» Est suffisant, le motif qui a été reconnu tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères aux événements visés au § 1^{er}.

» § 3. L'ouvrier engagé pour une durée indéterminée peut mettre fin au contrat pendant la suspension. Le délai de préavis court pendant la suspension.

» 4^o Sans préjudice des dispositions des articles 22 et 23, l'employeur qui ne respecte pas les dispositions du § 2 payera une indemnité égale à la rémunération normale due pour les périodes ou parties de périodes visées au § 2, alinéa 1^{er}, 3^o et 4^o, pendant lesquelles l'ouvrier n'a pas été occupé; cette indemnité ne peut toutefois pas excéder un montant correspondant à quinze jours de cette rémunération, »

Art. 2.

L'article 7 des lois relatives au contrat d'emploi, coordonnées le 20 juillet 1955, est remplacé par les dispositions suivantes:

« Art. 7. - § 1^{er}. L'exécution du contrat est suspendue:

» 1^o pendant la période d'appel ou de rappel de l'employé sous les armes;

» 2^o pendant la durée du séjour de l'employé dans un centre de recrutement et de sélection;

» 3^o pendant la mise en observation dans un établissement du service de santé de l'armée;

» 4^o pendant l'hospitalisation dans un établissement militaire à la suite d'un accident survenu ou d'une maladie contractée ou aggravée au cours des opérations d'examen médical ou d'épreuves de sélection;

» 5^o pour la durée du service accompli auprès de la protection civile en application de l'article 2, § 5, et du chapitre XIII des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962;

» 6^o pendant la présence sous les armes découlant d'un rengagement prenant cours à l'expiration du terme de service pour autant que la durée du rengagement, ne porte la durée totale du terme de service au-delà du terme prévu à l'article 66, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, desdites lois sur la milice.

» § 2. Sauf pour motif grave au sens de l'article 18 ou pour un motif suffisant, l'employeur ne peut mettre fin unilatéralement au contrat conclu pour une durée indéterminée, même pas en observant les dispositions qui régissent le préavis:

» 1^o pendant la durée des événements visés au § 1^{er}, 1^o à 5^o;

» 2^o pendant la durée du rengagement visé au § 1^{er}, 6^o, s'il en a été dûment averti par remployé, au plus tard six mois avant la date de prise de cours dudit rengagement;

» 3^o pendant les six mois qui précèdent la date de l'appel ou du rappel à partir du moment où il en a été dûment averti par l'employé;

» 4^o pendant le mois qui a suivi l'envoi de l'employé en congé illimité.

» Est suffisant, le motif qui a été reconnu tel par le juge et dont la nature et l'origine sont étrangères aux événements visés au § 1^{er}.

» 4^o gedurende vijftien dagen nadat de werkmán met onbepaald verlof werd gezonden.

» Als voldoende reden geldt een aldus door de rechter bevonden reden, waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de in § 1 bedoelde gebeurtenissen.

» § 3. De werkmán die voor onbepaalde tijd in dienst is genomen, kan zijn dienstbetrekking tijdens de schorsing opzeggen. De opzeggingstermijn loopt tijdens de schorsing.

» § 4. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 22 en 23 betaalt de werkgever die het bepaalde in § 2 niet in acht neemt, een vergoeding welke gelijk is aan het normale loon, verschuldigd voor de in § 2, eerste lid, 3^o en 4^o, bedoelde periodes of gedeelten ervan, gedurende welke de werkmán niet te werk gesteld is geweest; die vergoeding mag evenwel niet meer belopen dan een bedrag dat met vijftien dagen van dat Joon overeenstemt.

Art. 2.

Artikel 7 van de wetten betreffende het bediendencontract, geordend 20 juli 1955, wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Art. 7. - § 1. De uitvoering van de arbeidsovereenkomst wordt geschorst:

» 1^o voor de duur van de oproeping of wederoproeping van de bediende onder de wapens;

» 2^o voor de duur van zijn verblijf in een recruterings- en selectiecentrum;

» 3^o gedurende de inobservatiestelling in een gezondheidsinrichting van het leger;

» 4^o gedurende de hospitalisatie in een militaire inrichting ten gevolge van een ongevaloverkomen of een ziekte opgedaan of verergerd in de loop van de keuringsverrichtingen of de selectieproeven;

» 5^o voor de duur van de dienst volbracht bij de burgerlijke bescherming overeenkomstig artikel 2, § 5, en hoofdstuk XIII van de dienstplichtwetten, gecombineerd op 30 april 1962;

» 6^o voor de duur van de aanwezigheid onder de wapens ingevolge een wederdienstneming die ingaat bij het verstrijken van de dienstduur, voor zover de duur van de wederdienstneming de totale duur van de dienstduur niet verlengt boven de termijn bepaald in artikel 66, § 1, eerste lid, van de genoemde dienstplichtwetten.

» § 2. Behoudens wegens een dringende reden, zoals bedoeld in artikel 18, of wegens een voldoende reden, kan de werkgever de voor onbepaalde tijd gesloten arbeidsovereenkomst niet eenzijdig doen eindigen, zelfs niet met inachtneming van de voor opzegging geldende bepalingen:

» 1^o tijdens de duur van de in § 1, 1^o tot 5^o, bedoelde gebeurtenissen;

» 2^o tijdens de duur van de in § 1, 6^o, bedoelde wederdienstneming, indien hij daarvan uiterlijk zes maanden vóór het ingaan van de wederdienstneming door de bediende naar behoren werd verwittigd;

» 3^o tijdens de zes maanden die aan de datum van de oproeping of wederoproeping voorafgaan, vanaf het ogenblik dat hij daarvan door de bediende naar behoren werd verwittigd;

» 4^o gedurende een maand nadat de bediende met onbepaald verlof werd gezonden,

» Als voldoende reden geldt een aldus door de rechter bevonden reden, waarvan de aard en de oorsprong vreemd zijn aan de in § 1 bedoelde gebeurtenissen.

» § 3. L'employé engagé pour une durée indéterminée peut mettre fin au contrat pendant la suspension. Le délai de préavis court pendant la suspension.

» § 4. Sans préjudice des dispositions de l'article 20, l'employeur qui ne respecte pas les dispositions du § 2 payera une indemnité égale à la rémunération normale due pour les périodes ou parties de périodes visées au § 2, alinéa 1°, 3° et 4° pendant lesquelles l'employé n'a pas été occupé; cette indemnité ne peut toutefois pas excéder un montant correspondant à six mois de cette rémunération. »

Art. 3.

Aux articles 101 et 113 des lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, les mots: « Le contrat de travail, le contrat d'emploi et le contrat d'apprentissage sont suspendus », sont remplacés par les mots: « Le contrat d'apprentissage est suspendu ».

Donné à Bruxelles, le 9 décembre 1963.

» § 3. De bediende die voor onbepaalde tijd in dienst is genomen, kan zijn dienstbetrekking tijdens de schorsing opzeggen. De opzeggingstermijn loopt tijdens de schorsing.

» § 4. Onverminderd de bepalingen van artikel 20 betaalt de werkgever die het bepaalde in § 2 niet in acht neemt, een vergoeding welke gelijk is aan het normale loon verschuldigd voor de in § 2, eerste lid, 3° en 4°, bedoelde periodes of gedeelten ervan, gedurende welke de bediende niet te werk gesteld is geweest; die vergoeding mag evenwel niet meer belopen dan een bedrag dat met zes maanden van dat loon overeenstemt. »

Art. 3.

In de artikelen 101 en 113 van de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, worden de woorden: « Het arbeids-, het bedienden- en het leerkontraat worden », vervangen door de woorden: « De leerovereenkomst wordt ».

Gegeven te Brussel, 9 december 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre de l'Emploi et du Travail.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. SERVAIS,

Le Ministre de la Défense nationale.

De Minister van Landsverdediging.

P.-W. SEGERS.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique.*

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.